

Mbia cheë – Siriono

Ae mbebe kia

AVES

Noé Gasparini

Victor Hugo Dicarere Mendez

Octubre 2015

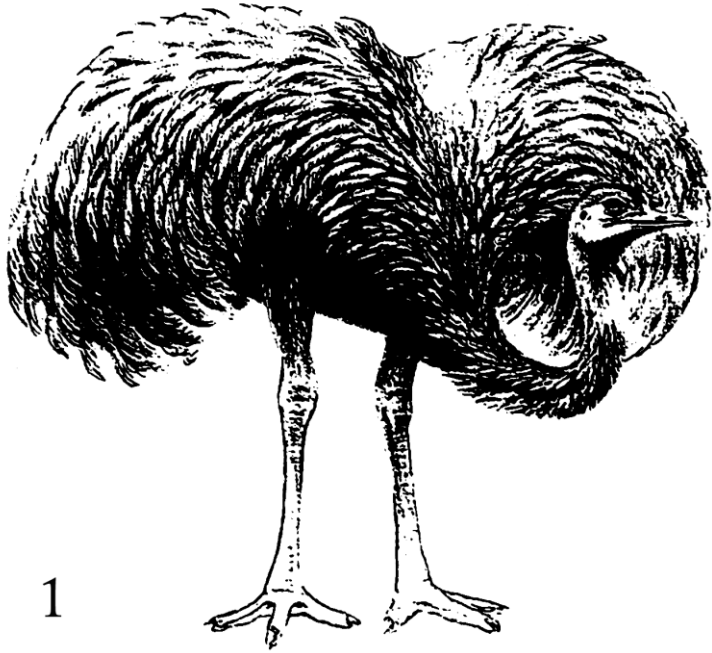


Este libro ofrece una selección de **aves** con sus nombres en la lengua indígena **siriono** y en la lengua **castellano**, la mayoría viene con un **dibujo**. Una lista más completa viene en la penúltima página del documento.

Los autores **Noé Gasparini** y **Victor Hugo Dicarere Mendez** han trabajado en ese material durante un estudio de la lengua siriono de 2011 hasta 2015. Ha sido revisado y aceptado en un encuentro de los hablantes el 27 de septiembre 2015.

Es parte de una serie de publicaciones:

- Un diccionario bilingüe Siriono – Castellano
- Ae nyakukia kia : los mamíferos
- Ae mbebe kia : las aves
- Shira : los peces
- Un afiche con las frutas salvajes del monte



Ngira chibaeä
Ñandu, Piyo



Ngira shikei
Tapacaré



Ngira ori
Chuvi garrapatero

Ngira chibaeä nge echia ata tuchi ra.

El piyo pone muchos huevos.



4

Aruka

Gavilán colorado



5

Ngira mbucha

Águila coronada

Aruka chiute ke urukaramba ra.

Al gavilán le gusta el turo.

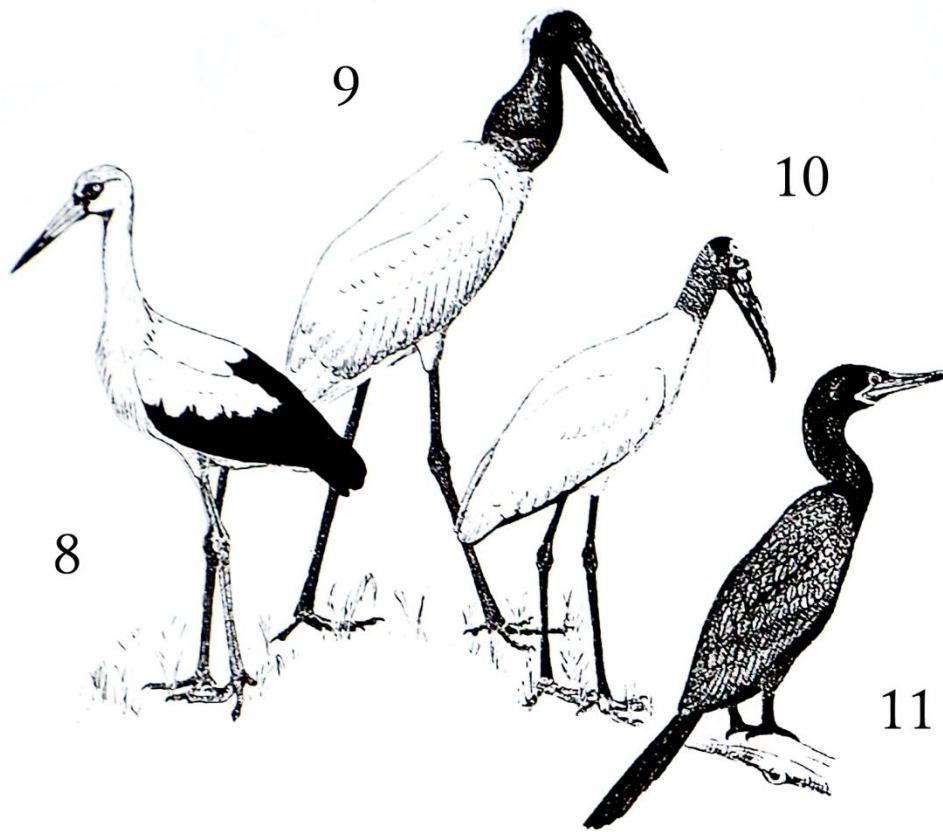


Ngira rokoï eta
Milano tijereta



Urubu
Sucha

Urubu ke mbaene echubi tuchi ra.
Al sucha le gusta toda la osamenta.



Achacha risha

Cigüeña

Ishie

Bato

Ndaache

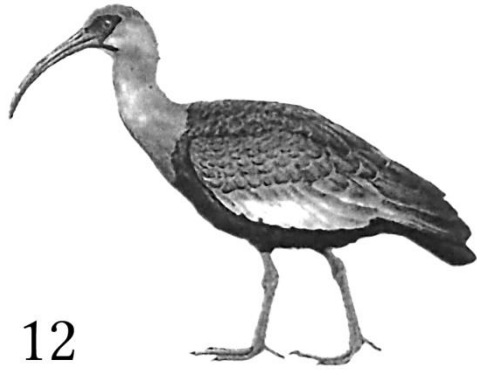
Cabeza seca

Mingwa

Pato cuervo

Ishie ke ukisa saä ngia kurui rese ra.

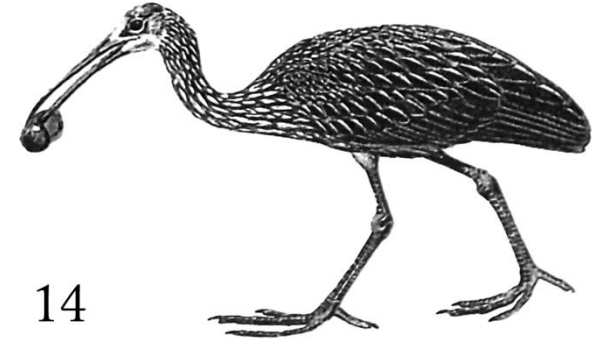
El bato hace su nido en el paraíso.



Achacha ñete
Totachi



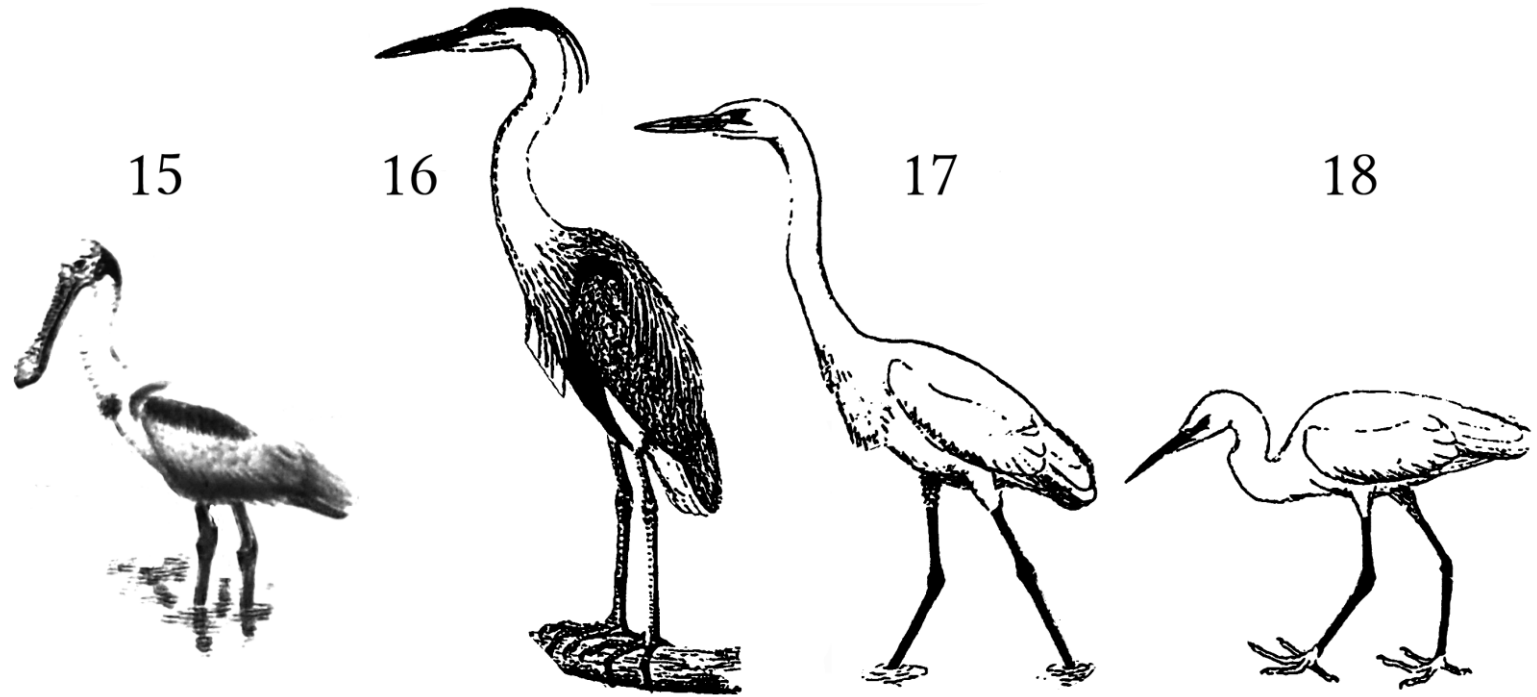
Achacha ñete sonde
Viudita



14 Kiarä
Carao

Achacha ñetë ke eshï okote ra.

El pico del **totachi** es largo.



Nguari shĩ eshĩ i kui
Garza morena

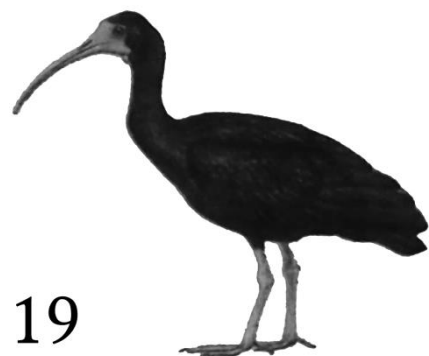
Nguari
Manguari

Nguari shĩ
Garza grande

Nguari icho
Garza pata amarilla

Nguari shĩ eshĩ i kui ke erake turä nda.

La garza morena tiene su pluma bonita.



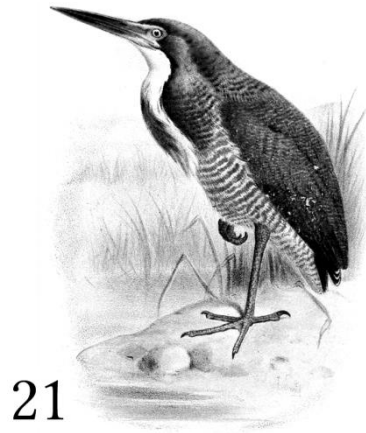
Chikuru
Ibis cara pelada



Sukúi
Cuajo pequeño

Chikuru chiute ke subui ra.

Al ibis le gusta el sabayón.



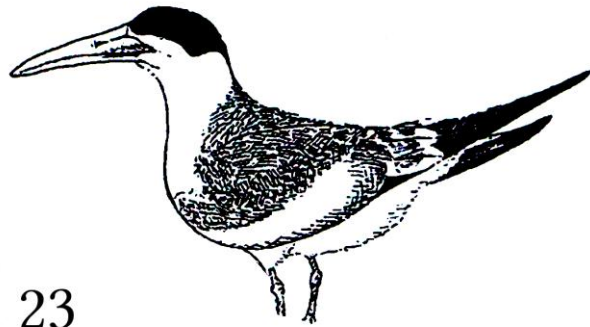
Isoköö
Cuajo grande



Ndaa
Cuajo pico ancho

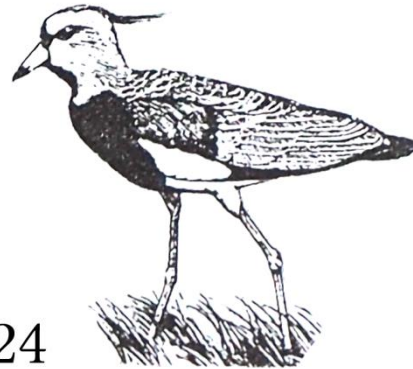
Ndaa ke echuru ikuite ra.

El cuajo pico ancho tiene un pico ancho.



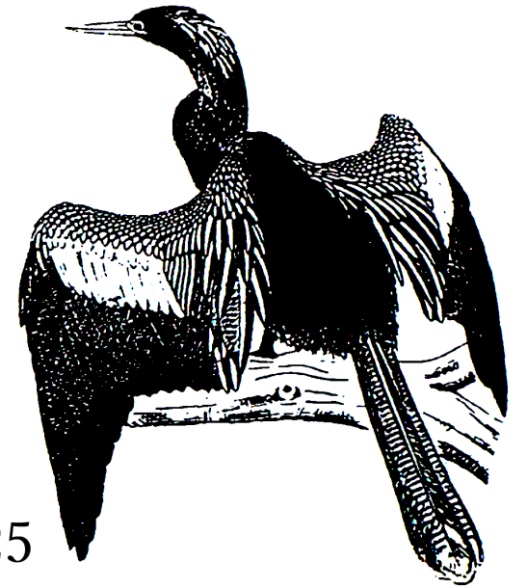
23

Tebi mbucha
Gaviota



24

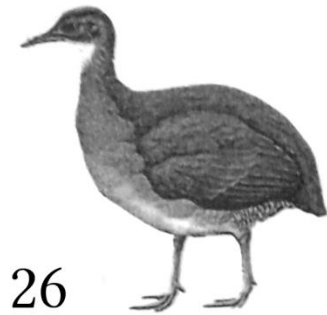
Tebi
Leque leque



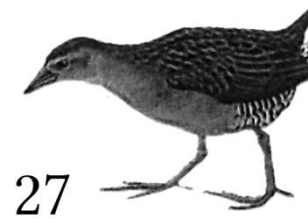
25

Tebe
Pato aguja

Tebi ke echaröte ra.
El leque leque es brava.



Nambu
Perdiz



Nambu ñete
Gallinita pico amarillo

Nambu ke itö ñe ñe ngia ra.

*La **perdiz** es silbadora.*



28

Ngiri ishia chu

Frio



29

Oroti

Guajajo

Oroti ñe mbaemönde reä.

El guajajo anuncia la mala suerte.



30

Siraku
Taracoé



31

Chiricha
Serere de río



32

Etima ñete
Tibibi

Chiricha ke eäkinda rasite ra.

El pelo de la cabeza del serere de río es puntudo.

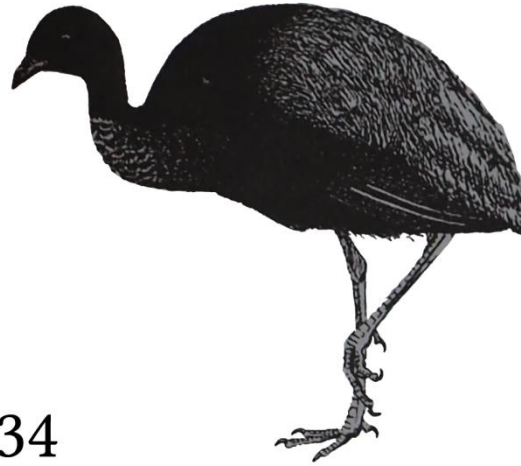
33



Yei

Pato negro

34



Mbitö ara

Yacamí

35



Aräkä

Guaracachi

Yei ke i jenda ra.

El pato negro es del agua.



36

Sii

Loro cabeza ploma



37

Kirinde ishi achu

Paraba azul amarilla



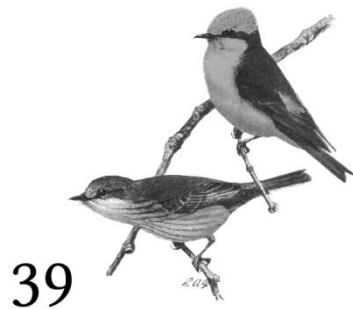
38

Nyikiana

Parabachi

Kirinde jeo je chö mbia riki ñä uu jeo rä.

*Los Sirionos usan el ala de la **paraba** para la pluma de la flecha.*



Ngiri iri
Hijo del sol



Nyitashi
martín pescador grande



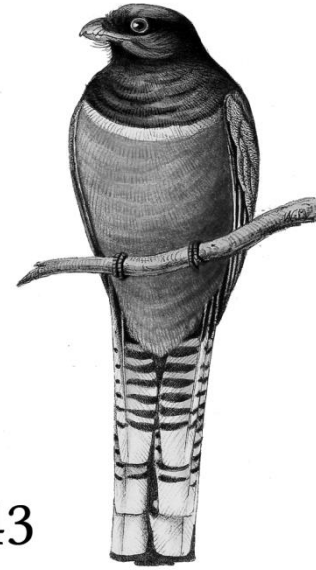
Keretë
Carpintero

Keretë nge ira ndorosa tuchi ra.
El carpintero hace huecos a los palos.



42

Kiaë kiaë
Cacaré



43

Surukúa
Aurora

Kiaë kiaë ke nyibu tuchi ra.

El cacaré es bien bullicioso.



44

Uru

Perdiz de pecho blanco



45

Nyaku kasu

Pava roncadora



46

Nyeu

Tojo

Nyaku kasu ke echosoi iri nda.

El coto de la pava roncadora es colorado.



47

Tokei
Tucán



48

Nyishari
Tucancito

Tokei nge eishia shi nda.

El pecho del tucán es blanco.



49

Ñunumbi

Burgillo colorado



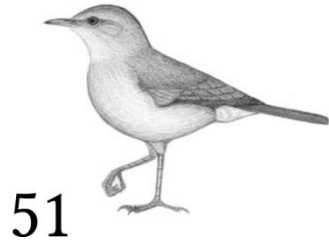
50

Nyekerea

Lechuza

Nyekerea ke eresa kasute ra.

Los ojos de la lechuza son grandes.



51

Ñombi
Tiluchí



52

Erókoi eta
Tijereta

Tuchu je chö **ñombi** ukisa rä.
*El **tiluchí** hace su nido de barro.*

Vocabulario contenido en ese libreto

Partes del ave

e-chia	<i>huevo</i>
e-kisa	<i>nido</i>
e-jeo	<i>ala</i>
e-chiba	<i>brazo</i>
e-rake	<i>pluma</i>
e-äki	<i>cabeza</i>
e-chosoi	<i>coto</i>
e-äkinda	<i>cresta</i>
e-shi	<i>pico</i>
e-ishia	<i>pecho</i>
e-resa	<i>ojos</i>

Sustantivos

urukaramba	<i>turo</i>
mbaene	<i>osamenta</i>
kurui	<i>paraíso (árbol)</i>
subui	<i>sabayón</i>
e-churu	<i>boca</i>
i	<i>agua</i>
mbia	<i>los Sirionos</i>
uu	<i>flecha</i>
ira	<i>árbol, palo</i>
tuchu	<i>barro</i>

Verbos

saä / raä	<i>hacer</i>
mbebe	<i>volar</i>
itö ñe ñe	<i>silbar</i>
ñe / cheë	<i>hablar</i>
siki / riki	<i>estar</i>
ndorosa	<i>ojalar</i>

Posposiciones

rese	<i>con</i>
je	<i>con</i>
jenda	<i>dentro de</i>

Adverbios

tuchi	<i>muy</i>
-------	------------

Verbos estativos

chiute	<i>gustar de comer</i>
chubi	<i>gustar</i>
ata	<i>mucho</i>
oko	<i>largo</i>
ikui	<i>ancho</i>
turä	<i>bueno</i>
charö	<i>bravo</i>
röndereä	<i>malasuerte</i>
rasï	<i>puntudo</i>
nyibu	<i>bullicioso</i>
irï	<i>colorado</i>
shï	<i>blanco</i>
kasu	<i>grande</i>

Canto tradicional de la cabeza seca

ndaache

nyiba chere íbei rese

La cabeza seca está revoloteando en el aire.

nyiba: su propia ala (e-chiba: su ala)

nyere (chere): voltear

íbei: el cielo

rese: en

Nombres científicos de las aves

	Mbia cheë	Castellano	Nombres científicos
1	ngira chibaeä	ñandu, piyo	Rhea americana
2	ngira shikei	tapacaré	Chauna torquata
3	ngira ori	chuvi garrapatero	Milvago chimachima
	ngira ori	galiván colorado cuello negro	Busarellus nigricollis
	ngira ori	galiván mixto	Parabuteo unicinctus
4	aruka	gavilán colorado	Buteogallus meridionalis
5	ngira mbucha	águila coronada	Harpyhaliaetus coronatus
6	ngira rokoï eta	milano tijereta	Elanoides forficatus
	ngira ätä	hálcon aplomado	Falco femoralis
7	urubu	sucha	Coragryps atratus
	urubu shi	cóndor del trópico	Sarcoramphus papa
	urubu sonde	peroquí cabeza roja	Cathartes aura
	urubu nyai chuje	peroquí de la pampa	Cathartes burrovianus
8	achacha risha	cigüeña	Ciconia maguari
9	ishë	bato	Jabiru mycteria
10	ndaache	cabeza seca	Mycteria americana
11	mïngwa	pato cuervo	Phalacrocorax brasilianus
12	achacha ñete	totachi	Theristicus caudatus
13	achacha ñete sonde	viudita	Theristicus caerulescens
	achacha ñete	bandurria	Mesembrinibis cayennensis
14	kiarä	carao	Aramus guarauna
15	nguari shï eshï i kui	garza morena	Platalea ajaja
16	nguari	manguari, garza mora	Ardea cocoi
17	nguari shï	garza grande	Casmerodius albus
18	nguari icho	garza pata amarilla	Egretta thula
19	chikuru	ibis cara pelada	Phimosus infuscatus
	chikuru	garza ploma	Egretta caerulea
20	sukúï	cuajo pequeño	Butorides striatus
21	isoköö	cuajo grande	Tigrisoma lineatum

	isokö kiara	garza marrón	Agamia agami
22	ndaa	cuajo pico ancho	Cochlearius cochlearius
23	tebi mbucha	gaviota	Sterna sp.
24	tebi	leque leque	Vanellus chilensis
25	tebe	pato aguja	Anhinga anhinga
26	nambu	perdiz silbadora	Crypturellus undulatus
27	nambu ñete	gallinita pico amarillo	Porzana albicollis
	nambu turukia rinda	perdiz oscura	Crypturellus cinereus
28	ngirĩ ishia cho	frio, gallinita pintada	Micropygia schomburgkii
29	oroti	guajojo	Nyctibeus griseus
30	siraku	taracoé	Aramides cajanea
	siraku rachä	gallareta	Jacana jacana
	siraku rachä ndire	gallinita pecho blanco	Laterallus melanophaius
31	chiricha	serere de río	Opisthocomus hoazin
32	etima ñete	tibibi dorado	Pluvialis dominica
33	yei	pato negro	Cairina moschata
	yei ñetë	pato putirí	Dendrocygna autumnalis
	yei heo rubi	pato enano	Amazonetta brasiliensis
	yei kiaa	patito pun-pun	Heliornis fulica
34	mbitö ara	yacamí	Psophia leucoptera
	mbitö	mutún	Mitu tuberosa
35	aräkä	guaracachi	Ortalis motmot
36	sii	loro cabeza ploma	Aratinga weddellii
37	kirinde ishi achu	paraba	Ara ararauna
	kirinde itĩ	paraba roja	Ara chloroptera
38	nyikiana	parabachi	Ara severa
	nyikiana churucho	parabachi cuello amarillo	Ara auricollis
39	ngirĩ irĩ	hijo del sol	Pyrocephalus rubinus
40	nyitashi	martín pescador grande	Ceryle torquata
41	keretë	carpintero marrón	Celeus elegans
	keretë echo	carpintero amarillo	Celeus flavus
	keretë ñetë	carpintero del campo	Colaptes campestris
	keretë ndisa	carpintero garganta estriada	Dryocopus lineatus
	keretë akĩ irĩ	carpintero garganta negra	Camphephilus melanoleucos

42	kiaë kiaë kiaë kiaë shi	cacaré cacaré azul	Cyanocorax cyanomelas Cyanocorax chrysops
43	surukúa surukúa surukúa	aurora cabeza azul de cola estriada aurora cabeza verde de cola estriada aurora cabeza verde de cola negra	Trogon curucui Trogon collaris Trogon melanurus
44	uru uru ñetë	perdiz de pecho blanco perdiz marron pequeña	Tinamus guttatus Crypturellus soui
45	nyaku kasu nyaku shi	pava roncadora pava pintada	Penelope jacquacu Pipile cumanensis
46	nyeu nyeu ñetë	tojo grande de montaña tojo negro	Psarocolius decumanus Cacicus solitarius
47	tokei	tucan de la pampa	Ramphastos toco
48	nyishari	tucancito	Pteroglossus beauharnaesii
49	ñunumbi ñunumbi ñetë	burgillo colorado burgillo tornasol	Galbula ruficauda Galbula dea
50	nyekerea nyekerea shi nyekerea ara nyekerea ruri nyekerea risha	sumurucucu lechuza blanca lechuza negra lechucita choca lechuza orejona	Megascops choliba Tyto alba Ciccaba huhula Glaucidium brasilianum Lophostrix cristata
51	ñombi	tiluchi	Furnarius rufus
52	erókoi eta mbui	tijereta murciélago	Tyrannus savana

Autores: Noé Gasparini, Victor Hugo Dicarere Mendez

Fuente de los dibujos: *Aves y Mamíferos*, Estacion biológica del Beni. Algunos dibujos son de derechos publicos, sacados de Wikimedia Commons.

A sido financiado por el programa ELDP de documentacion de las lenguas en peligro de extinción (<http://elar.soas.ac.uk/deposit/0165>) y por el centro de investigación Dynamique du Langage (Dinamica del Lenguaje) en la Universidad de Lyon, Francia. Puede contactar al autor principal: noe.gasparini@gmail.com

Derechos legales: Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual CC BY-SA

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y crear a partir del material

Para cualquier propósito, incluso comercialmente

El licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

Atribución — Usted debe darle crédito a esta obra de manera adecuada, proporcionando un enlace a la licencia, e indicando si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciante.

CompartirIgual — Si usted mezcla, transforma o crea nuevo material a partir de esta obra, usted podrá distribuir su contribución siempre que utilice la misma licencia que la obra original.

Definición completa: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>